

汉语印尼语代词对比分析

ANALYSIS COMPARATIVE OF CHINESE AND INDONESIA PRONOUNS

Yi Ying

Chinese Departement, Faculty of Language and Culture, Binus University
Jl. Kemanggisan Ilir III no.45, Kemanggisan/ Palmerah, Jakarta Barat 11480

论文摘要

人称代词在交际上起着很大的作用。正确使用人称代词，交际才能顺利进行。错用人称代词，交际就会受阻或失败，甚至会使交际双方不欢而散。因此，理解两国语言的人称代词非常重要。本文研究分析汉印的人称代词的分类和用法。研究结论希望可以促进跨文化语言交际，尤其是帮助学习汉语者或学习印尼语者在不同的场合可以使用正确的代词。研究结果：（1）汉语和印尼语的第一人称代词“我”的共同点是在句中可以当主语和定语；（2）印尼语的第一人称代词“aku”不能用于一些情况如：正式场合、与年纪比自己大的人或陌生人或被尊敬的人说话；（3）汉语第三人称代词复数，书面语“他们”表示男性及表示女性的汉子不一样，印尼语都一样使用 *kami*；（4）印尼语的人称代词有形式变化，而汉语的人称代词没有；（5）汉语第三人称代词能区别男性和女性以及事物，而印尼语第三人称代词没有区别性别和事物；（6）印尼语的人称代词没有男女性别之分。

关键词： 第一人称代词、第二人称代词、第三人称代词

ABSTRACT

*Personal pronouns in communication plays a significant role. Proper use of personal pronouns, communication can proceed smoothly. Misuse of personal pronouns, or failure of communication will be blocked, or even make the communication between two sides break up. Therefore, understanding the language of the two personal pronouns is very important. This study analyzes the Chinese and India and usage of the classification of personal pronouns. Conclusion of the study hope to promote cross-cultural language communication, in particular, help to learn Chinese or learn Bahasa Indonesia in different occasions to use the correct pronouns. The results: (1) Chinese and Bahasa first person pronoun "I" have in common is in the sentence can be a subject and attribute; (2) Bahasa first person pronoun "aku" can not be used in some situations such as: official occasions, and older than themselves, respect for people or strangers or people who speak; (3) Chinese third-person plural pronouns, written language, "they" said that men and women is not the same guy, same use of Bahasa Indonesia *kami*; (4) Bahasa Indonesia are changes in the form of personal pronouns, while the Chinese personal pronouns do not; (5) the third person pronoun to differentiate between Chinese men and women, and things, but Bahasa Indonesia is no difference between the third person pronoun gender and things; (6) Bahasa Indonesia the personal pronoun is not gender distinction.*

Keywords: *first-person pronouns, second person pronouns, third person pronoun*

前言

人称代词是代换人名称呼的词（张琼郁，现在印尼语语法：16）。人称代词的语法功能：人称代词在句中可用作主语、宾语、定语等（刘月华等，使用现代汉语语法：72）。常用人称代词可以分为四个方面。一是第一人称代词，二是第二人称代词三是第三人称代词，四是众人之称。首先，列出汉印人称代词对比表格如下：

表一 汉印人称代词比较

序号	汉语 人称代词	印尼语 人称代词
1	第一人称单数： 我，咱、人家、自己、自家、自个儿	第一人称单数： Saya、aku、daku、ku-、-ku
2	第二人称单数： 你、您	第二人称单数： engkau、kamu、Anda、dikau、kau-、-mu
3	第三人称单数： 他、她、它、人家、别人、旁人	第三人称单数： ia、dia、beliau、-nya
4	第一人称复数： 我们、咱	第一人称复数： kami、kita
5	第二人称复数： 你们	第二人称复数： kalian、kamu sekalian、Anda sekalian
6	第三人称复数： 他们、她们、它们、人家、别人、旁人、诸位	第三人称复数： mereka
7	众人之称 大家、大伙儿	众人之称 hadirin
8	称代陌生人或不能明确说出的人： 0	陌生人称单数或不能明确说出的人： seseorang（一个人）、barang siapa（任何人）、masing-masing（各人）、siapa saja（谁都）、salah seorang（其中一个）、setiap orang（每个人）
9	自称代词： 0	自称代词： 使用名字（“名字”是第一人、第二人和第三人称单数）
10	家属称谓代词： 0	家属称谓代词： ayah（爸爸）、ibu（妈妈）、nenek（奶奶或外婆）、kakek（爷爷或外公）、paman（叔叔或舅舅或伯伯）、kakak（哥哥或姐姐）、adik（弟弟或妹妹）、bapak（先生）、saudara（您）、anak（孩子）
11	去世的第三人称单数	去世的第三人称单数 mediang、almarhum、almarhumah

从表一可见，印尼语常用的人称代词比汉语多。汉语常用的人称代词只有 7 种。印尼语常用的代词有 11 种。下面对汉印不同的人称代词加以介绍：

1、汉语没有指某一个人称的代词。如：

- Di depan rumah ada *seseorang* yang ingin bicara dengan Bapak.
有一个人在家门口想跟爸爸说话。(“*seseorang*”作主语)
- *Barang siapa* melanggar peraturan harus dihukum.
谁违背法律必须被惩罚。(“*barang siapa*”作主语)
- *Masing-masing* menerima uang Rp.20.000,00.
各人都领取两万印尼盾。(“*masing-masing*”作主语)
- Tolong panggilkan *salah seorang* murid kelas tiga.
请叫其中一个三年级的学生。(“*salah seorang*”作主语)
- *Setiap orang* yang keluar negeri harus mempunyai paspor.
每个要出国的人必须有护照。(“*setiap orang*”作主语)

2、有时为了表示亲切，印尼人可以使用名字用于说话人的自称或说话人称听话人或指交谈双方以外的人。例如：

- Ani bertanya kepada ibu, “Bu, bolehkah *Ani* ke pasar?”
Ani 问妈妈，“妈，Ani 可以去市场吗？”
(Ani=“我”作主语、第一人称)。
- Jawab ibu kepada Ani, “*Ani* boleh pergi ke pasar asal, bersama ibu.”
妈妈回答说：“Ani 可以去市场如果跟妈妈一起去。”
(Ani=“你”作主语、第二人称)。
- Seru Nana kepada Ali, “Tolong ambilkan *Ida* segelas air!”
Nana 对 Ali 说 “请帮 Ida 拿一杯水!”
(Ida=她、第三人称)。

3、家属称谓在汉语里面不能当人称代词，而印尼语可以。印尼语的家属称谓为了表示亲切（家属），对非家属的人表示礼貌和尊敬以及表示正式的场合。家属称谓可以当第一人或第二人如：

- Ayah berkata kepada kami, “Besok *Ayah* akan pergi ke Jakarta.”
爸爸对我们说：“明天爸爸去雅加达。”
(爸爸=我、第一人)。
- Orang tua itu bertanya kepada saya, “Apakah yang *Anak* cari di sini?” (那位老人家问我，“孩子，你在这里照什么?”)
(孩子=你、第二人)。

4、印尼语称谓逝世的人或指逝世使用特别的代词。如：*mediang* 兼称男性、女性 *almarhum* (一般只用来称男性)、*almahumah* (一般只用来称女性)，而汉语没有类似的代词。例如：

- Kakek sudah lama wafat. Saya selalu ingat nasehat *mendiang* sebelum meninggal.
爷爷早就去世了。我总记得他临死的劝告。
(*mendiang*=“爷爷或外公”作定语)
- Amir telah tiada. *Almarhum* terkenal sebagai seorang yang baik hati.
Amir 已逝世了。他是个心底善良的人。
(*Almarhum*=Amir 作主语)
- Ibu Wati telah meninggal. Jasa-jasa *almarhumah* terhadap dunia pendidikan besar sekali.
Wati 女士已过世了。她对教育界有很大的贡献。
(*Almarhumah*=Wati 女士作主语)

一、 第一人称代词

第一人称代词分为两类：第一人称单数和第一人称复数。

(一) 第一人称单数的分别以及介绍：

1) 汉语：我、咱、人家、自己、自家、自个儿

“我”指代说话人，用于说话人的自称。人称代词中还有一些特殊的用法，主要有：

- 第一人称单数代词“我”做定语时常用来代替“我们”、“你们”。例如：
校订于6月15日开始放暑假。
- 有时说话人为了表示谦恭或有意不突出自己，可以用“我们”代替“我”。
上周我们讲完了第四课，现在我们讲第五课。
另外，“咱”有时相当于“我”。例如：
修理录音机，可别找我，咱是个外行。
“人家”指说话人自己。例如：
- 人家都急死了，你们还开玩笑，快告诉我吧！
“自己”不是确指某一个人称，而是表示某人的“自身”，对人而言也可理解为“本人”的意思。例如：
- 这件事情怪我自己作得不对。
“自家”、“自个儿”完全与“自己”相同。“自家”是南方方言、“自个儿”是北方方言。

2) 印尼语：saya、aku、daku、ku-、-ku 相当于“我”。

“saya”、“aku”、“daku”、“ku-”、“-ku”都是指代说话人，用于说话人的自称。其不同之处就是使用的场合不同。如：“saya”是用得做广泛的第一人称代词，它即使用于地位、身份高的人和长辈，表示客气时的自称（）张琼郁。现代印尼语语法：17）。可以用在正式的场合象词致等。例如：

- Saya akan pergi dengan dia.
(我要跟他一起去)。
“aku”使用在非正式场合、关系比较亲密的朋友之间、年纪比自己小的人、层次或社会地位比自己低的人以及特殊的情况（生气或抱怨）。例如：
- ”Aku tidak takut kepadamu,”kata ayah kepada orang itu dengan marah.
(爸爸生气地对那个人说：“我不怕你”)。
- Kata adik kepada teman sekelasnya,“Kemarin aku tidak masuk sekolah karena sakit.”
(弟弟对同学说：“昨天我没上课因为生病了”)。

备注：

Aku 不能用于以下情况（Abdul Chaer. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia: 93）：

- ①跟年龄比自己大的人说话时，最好使用 saya 或自己的名字。
- ②跟一个陌生人说话时，最好使用 saya。
- ③跟尊重的人说话时，最好使用 saya。
- ④在正式的场合上，最好使用 saya。

“daku”用于文学作品的自称。例如：

- Percayalah,daku pergi takkan lama.
(相信我吧，我去不久)。
“ku-”后面是动词，表示某人的“自身”，对人而言也可理解为“本人”的意思。例如：

- Suratmu telah kukirim tadi pagi.
(你的信我今天早上已经寄过去了)。
“-ku” 是人称代词作定语表示领属关系。例如：
- Sepedaku dicuri orang.
(我的自行车被人偷走了)。
“-ku” 当宾语。例如：
- Kata adik kepada saya: “Ani tidak pernah memaafkanku.”
(妹妹对我说：“安妮从不原谅我”)。

(二) 第一人称复数的分别以及介绍：

1) 汉语：我们、咱

- “我们”有时为了表示亲切，说话人可以把自己置于听话人之中，用“我们”代替“你们”。例如：
- 老师说：“希望我们每个同学期末考试前交论文”。
“咱”与“我们”有区别。在北方口语里，“我们”一般来说只指说话人一方，不包括听话的一方，但有时包括双方。而“咱们”一般包括双方。例如：
 - 班长对全班同学说：“同学们，王老师病了，请假不能来上课了，咱们自习吧。”
“咱们”也可以表示说话人和听话人（单数或复数）以及除说话人和听话人以外的第三者（他或他们）
 - 老师让咱们明天早点来。

2) 印尼语：kami、kita

- “kami”完全与“我们”相同。说话人用“kami”时，如果他所指的人不包括听话人一方。例如：
- Kami akan berangkat pukul enam pagi.
(我们将早上六点出发。)
 - “kita”完全与“咱们”相同。“kita”也可以表示说话人和听话人（单数或复数）以及除说话人和听话人以外的第三者（他或他们）。
(明天咱们坐早上八点的火车去万龙)。

二、第二人称代词

(一) 第二人称单数

1) 汉语：你、您

“你”是第二人称单数，指代听话人，用于说话人指听话人，“你”的尊称是“您”。

2) 印尼语：engkau、kamu、dikau、kau-、-mu 相当于“你”，Anda 相当于“您”。

“engkau”、“kamu”、“-mu”用于说话人指关系比较亲近的人、年纪比说话人小的人、层次或社会地位低层的人以及特殊的情况（生气或愤怒）。例如：

- Kata Pak Amin kepada sopirnya, “Sebaiknya engkau berangkat sekarang juga. (Amin 先生对司机说：“你最好现在出发”)。
- “Kamu jangan memperlakukan aku!” kata Ani kepada kakak (Ani 生气地对哥哥说：“你别拿我开玩笑”)。
- “Kapan pekerjaan rumahmu mulai dikerjakan?” Tanya ibu kepada adik. (妈妈问弟弟：“你什么时候开始做作业?”)

“engkau”、“kamu”、“-mu”在以下情况下不可以使用：

- 听话人年纪比说话人大
- 说话人对陌生人说话
- 说话人很尊重听话人
- 在正式场合

“engkau”简缩“kau-”，有特殊的用法，主要有：

- 被动句的句子。例如：
“Buku yang kauberikan kemarin sudah selesai kubaca,”kata ayah kepada kakak.（爸爸对姐姐说：“你昨天给我的书已经看完了”）。
- 表示领属或选择
“Rumahkau yang mana?”Tanya Ali kepada Ana.
(Ali 问 Ana: “你的家是哪个?”)。
“dikau”只使用在文学作品，但现在很少文学作品使用“dikau”了。

（二）第二人称复数

1) 汉语：你们

“你们”含敬意，可以用于朋友之间、同辈的人、晚辈和长辈等。例如：
你们两位吃点什么？

2) 印尼语：kalian、kamu sekalian、Anda sekalian

晚辈或层次或社会地位低的人（说话人）指长辈或自己的上司（听话人）不宜用“kalian”，因为这是不礼貌的。“kamu sekalian”和“anda sekalian”在句中的用法与“kamu”和“anda”完全相同。例如：

- Kata pak guru kepada murid-muridnya:“Kalau pekerjaan kalian sudah selesai, kalian boleh pulang.”（老师对学生说：“如果你们的工作做完了，你们可以回家。”）
- Kamu sekalian harus datang ke kantor pada waktunya.
(你们必须按时来上班。)
- Saya harap Anda sekalian mendukung saya.
(我希望你们都支持我。)

三、第三人称代词

（一）第三人称单数

1) 汉语：他、她、它，人家

“他”称自己和对方以外的某个人。“五四”以前“他”兼称男性、女性以及一切事物。现代书面语“他”一般只用来指男性。但是在性别不明或没有区分的必要时，“他”只是泛指，不分男性或女性。例如：

- 从笔迹上看不出他是男的还是女的。
“她”称自己和对方以外的某个女性，也称自己尊敬或珍爱的事物，如祖国、国旗等。
- 她有一双美丽的眼睛。
“它”称人以外的事物。例如，这杯牛奶你喝了它
“人家”可用于确指。
- 看人家小华多有礼貌啊！（用来确指第三人称）

2) 印尼语: ia、dia、beliau、-nya

“ia”和“dia”在句中可用作主语，但是作宾语时只能用“dia”和“-nya”。在被动句，“ia”和“dia”都不可用，只能用“-nya”。“ia”、“dia”和“-nya”称人和事物。例如：

- Dia pandai sekali. (她很聪明)
 - Ia pandai sekali. (她很聪明)
 - Saya terpaksa memukul dia. (我不得不打他)
 - Saya terpaksa memukulnya. (我不得不打他)
 - Buku itu sudah dibacanya minggu lalu.
(他上星期已经把那本书看完了)
 - Kemarin pemburu membunuh angsa. Bulunya dibuat mantel.
(昨天猎人杀鹅。它的毛作戎服。)
- “Beliau”用于说话人称他尊敬的或值得尊重的人。例如：
- Kepala sekolah kami berasal dari Kalimantan. Beliau pernah belajar di China.
(我们的校长来自加里曼丹到。他曾经在中国学习。)

(二) 第三人称复数

1) 汉语：他们、她们、它们、人家、别人、旁人、诸位、大家、大伙儿、大家伙儿
书面语“他们”表示男性：“她们”表示女性，发音也是一样的（刘月华等。使用现代汉语语法：73）。在书面上，若干有男有女时用“他们”。“它们”称不止一个的事物。例如：

- 他们不是汉语老师。
- 她们都是留学生。
- 这些衣服暂时不穿，把它们收起来吧。
“别人”、“旁人”、“人家”称其他的人；另外的人。“别人”、“旁人”和“人家”用于泛指。
- 别人都同意，就你一个人反对。
- 这件事由我负责，跟别人不相干。
- 我听人家说你们搬家了，是吗？（泛指第三人称）
“人家”放在“我们”、“你们”、“他们”等复数人称代词后边作复指成分。例如：
- 这一点儿活，我们大家一起动手，一会儿就干完。
- 你们大家的干劲是有目共睹的。
- 他们大家都说安娜的口语考试成绩最好。
“诸位”对所指的若干人的尊称，带有庄重的语体色彩。例如
- 诸位有何意见，请尽量表达。

“大家”和“大伙儿”都是总括众人之称。具体用法如下：

1、包括说话人和听话人在内。例如：

- 大家的事要由大家做主。

2、不包括说话人和听话人在内，有时还可以不包括谈话人双方在内。

- 看，大家还向我们招手呢！（不包括谈话人双方）
- 大家都欣赏您的水墨人物画。（不包括听话人）
- 这次比赛，大家的表现都很好，我也为你们高兴。（不包括说话人）

2) 印尼语: mereka

“mereka”用于泛指，可指男性、女性以及事物。“mereka”的用法跟“他们”完全一样。例如：

- Sejak dulu anjing dan kucing selalu bermusuhan. Tiap kali bertemu mereka berkelahi.
(自古以来狗和猫合不来。一见面就打架)
- Rumah mereka sangat jauh dari universitas.
(他们的家离大学很远)

结语

汉语和印尼语的第一人称代词“我”的共同点是在句中可以当主语和定语。但印尼语不是所有与“我”相同的词可当定语，而只指“ku”才可以。汉语第一人称复数“我们”和“咱们”与印尼语的“kami”和“kita”上在意义上和语法完全相同。汉语常用的第二人称复数“你们”兼称同辈之间、社会层次不同的人之间、晚辈指长辈都可以用“你们”。印尼语常用的第二人称复数有kalian、kamu sekalian、Anda sekalian，比汉语复杂。另外，说话人却不宜随意用这些代词，用错了，就意味着没有尊重听话人。印尼语的人称代词有形式变化，而汉语的人称代词没有。例如印尼语第三人称代词作主语时（在动词前）是：“ia”和“dia”，但作宾语时（在动词后）变成“dia”和“-nya”。汉语第三人称代词有很多，也区别男性和女性以及事物，而印尼语第三人称代词“dia”和“mereka”用于泛指，没有区别性别和事物。

参考文献

刘月华、潘文娱. 使用现代汉语语法[M]. 北京：商务印刷馆, 2001.

孙德金. 现代汉语语法教程[M]. 北京：北京语言大学出版社, 2002.

现代汉语词典第五版[M]. 北京：商务印刷馆, 2005.

张琼郁. 现代印尼语语法[M]. 北京：外语教学与研究出版社, 2006.

Arifin,E.Zaenal. Cermat Berbahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi[M]. Jakarta: Akademika Pressindo,2006.

Chaer Abdul. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia [M]. Jakarta: Rineka Cipta,1998.

Hasan Alwi,Soenjono Dardjowisjojo,Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia [M]. Jakarta: Balai Pustaka, 2003.

Keraf Gorys. Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia [M]. Jakarta: PT Gramedia Widiasarana Indonesia, 1991.